

MINISTERE DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE ET DE L'INNOVATION

**PROPOSITION D'ORTHOGRAPHE
POUR LA LANGUE VAMÉ**

William Kinnaird

2005

SIL
B.P. 1299, Yaoundé
République du Cameroun

Table des matières

1.	Introduction.....	4
2.	Présentation des graphèmes utilisés.....	5
2.1.	Les consonnes.....	5
2.2.	Les voyelles.....	7
2.2.1.	Modifications aux voyelles dans le verbe.....	7
2.3.	Autres marques.....	7
2.3.1.	Le ton.....	7
2.3.2.	L'apostrophe et le trait d'union.....	7
2.4.	L'ordre alphabétique.....	8
3.	Présentation des règles de l'orthographe.....	8
3.1.	Les formes verbales.....	8
3.1.1.	Le pronom personnel verbal.....	8
3.1.2.	Le modal verbal et la phrase infinitive.....	9
3.1.3.	Le mot verbal.....	9
3.1.4.	La flexion verbale.....	9
3.1.5.	Double consonnes.....	11
3.2.	Le ton.....	11
3.2.1.	Le ton dans la flexion verbale.....	12
3.2.2.	Les foncteurs.....	12
3.3.	Comment diviser les mots?.....	13
3.3.1.	Des petits mots qui s'écrivent séparément.....	13
3.3.2.	Le trait d'union.....	13
3.4.	Les contractions.....	14
3.4.1.	La contraction a → ə.....	14
3.4.2.	La marque de l'associatif si.....	16
3.5.	Les mots composés.....	16
3.5.1.	Pluriels irréguliers.....	16
3.5.2.	Des expressions 'figées'.....	16
3.6.	La ponctuation.....	17
3.6.1.	La phrase.....	17
3.6.2.	Citations.....	17
4.	Texte exemple.....	18
5.	Annexe.....	22

PROPOSITION D'ORTHOGRAPHE POUR LA LANGUE VAMÉ

William Kinnaird

1. Introduction

Bien qu'on parle de 'la langue vamé', il n'y a pas un seul peuple Vamé tel quel. La langue qu'on appelle 'vamé' est un groupe de dialectes parlés par les ressortissants de six ethnies disposées sur le territoire du Mora Massif dans l'Extrême Nord du Cameroun. Les six ethnies sont Dumwa, Ndrémé, Mbrem, Afam, Hurzo et Plata. Les quatre premières habitent très proche les unes aux autres et font presque un groupe homogène, dans la mesure où leurs parlers diffèrent très peu. Les parlers des Plata et des Hurzo, par contre, se distinguent de ces premiers et de l'un et l'autre en certains aspects de la phonologie, de la grammaire et du vocabulaire. Pour l'orthographe, ces différences entraînent certaines difficultés. Pour cette raison, le choix d'un dialecte de référence s'impose.

Depuis la première réunion des locuteurs de la langue vamé, en mars 1999, les délégués se sont tous mis d'accord que c'est le dialecte ndrémé qui représente la langue 'la plus pure'. Des recherches effectuées depuis cette réunion-là ont montré que les quatre parlers cités ci-dessus ne diffèrent que dans les petits détails, et qu'il n'y aurait pas de problème pour s'accorder sur une forme commune pour l'orthographe. En ce qui concerne les Hurzo et les Plata, ils ont accepté que les textes édités soient écrits selon la prononciation 'centrale', bien que chacun puisse toujours *écrire* son propre parler, et d'après sa propre façon.

2. Présentation des graphèmes utilisés

2.1. Les consonnes

Phonème	Graphème		Position		
	maj.	min.	initiale	médiale	finale
/b/	B	b	bay <i>chef</i>	ciba <i>route</i>	Ø
/β/	Ḃ	ḃ	ḃala <i>terrain désertique</i>	dḃba <i>dos</i>	andḃf <i>cerveau</i>
/d/	D	d	dasl <i>regard méchant</i>	adḡga <i>épine</i>	Ø
/d̥/	Ḍ	ḍ	ḍaha <i>personne</i>	kucidek <i>poisson</i>	amedḑ <i>boa</i>
/dz/	Dz	dz	dzawa <i>dire, lire</i>	madzḡba <i>buisson</i>	Ø
/dʒ/	J	j	jem <i>dix</i>	ajipu <i>miracle</i>	Ø
/f/	F	f	fan <i>oiseau</i>	mafe <i>poisson sp.</i>	askwaf <i>ciel, Dieu</i>
/g/	G	g	galaṅ <i>hangar</i>	maga <i>limite, frontière</i>	Ø
/gʷ/	Gw	gw	gwasa <i>chercher, souhaiter</i>	dagwa <i>jeune homme</i>	Ø
/ɣ/	Gh	gh	ghalu <i>héron</i>	tagha <i>montrer</i>	Ø
/ɣʷ/	Ghw	ghw	ghwakwa <i>piquer quelqu'un</i>	aghwam <i>ennemi</i>	Ø
/h/	H	h	hu <i>village</i>	ahay <i>mil</i>	ayah <i>écureuil</i>
/hʷ/	Hw	hw	hwa <i>mon</i>	ahwam <i>eau</i>	guzuhw <i>IDEO démarche d'une poule</i>
/k/	K	k	kada <i>casser</i>	mika <i>trou</i>	awak <i>chèvre</i>
/kʷ/	Kw	kw	kwalala <i>loin</i>	bəkwa <i>aujourd'hui</i>	mandakw <i>massue</i>
/l/	L	l	le <i>va</i>	valak <i>cour intérieure</i>	al <i>et, avec</i>
/m/	M	m	mava <i>fenêtre</i>	aməmak <i>abeille</i>	ḃulam <i>crotte</i>
/mb/	Mb	mb	mbas <i>repos</i>	ambar <i>peau</i>	Ø
/n/	N	n	nay <i>viens</i>	kine <i>enfant</i>	fan <i>oiseau</i>
/nd/	Nd	nd	ndaza <i>marécage</i>	tənday <i>ventre</i>	Ø
/ɲ/	Ny	ny	Ø	enye <i>lait, sein</i>	Ø

/nz/	Nz	nz	nzasla <i>piquer</i>	anzah <i>porc-épic</i>	Ø
/nɜ/	Nj	nj	njaka <i>béquille</i>	anjinjaw <i>puce</i>	Ø
/ŋ/	ŋ	ŋ	ŋa <i>tête</i>	taŋa <i>tomber</i>	duŋ <i>case isolée</i>
/ŋ ^w /	ŋw	ŋw	Ø	zuŋwa <i>premier</i>	taŋw <i>cou</i>
/ŋg/	ŋg	ŋg	ŋgulam <i>mieux</i>	məŋgan <i>trois</i>	Ø
/ŋg ^w /	ŋgw	ŋgw	ŋgwala <i>foule, groupe</i>	aŋgwar <i>caïman</i>	Ø
/p/	P	p	piya <i>manger</i>	capa <i>gicler</i>	kərap <i>IDEO piétiner</i>
/r/	R	r	rawa <i>creuser</i>	mararaw <i>variole</i>	mudar <i>printemps</i>
/s/	S	s	suwa <i>puits</i>	kasuka <i>marché</i>	apas <i>soleil</i>
/ʃ/	Sh	sh	shuwa <i>fesses</i>	ʃushiya <i>supporter la douleur</i>	mulesh <i>type d'arbre</i>
/ɬ/	Sl	sl	slawa <i>fourche</i>	asla <i>boeuf</i>	dasl <i>regard méchant</i>
/t/	T	t	taŋa <i>tomber</i>	kata <i>tamis</i>	səbat <i>bientôt</i>
/ts/	Ts	ts	tsawa <i>regarder</i>	mbatsa <i>pourtant</i>	həmbats <i>cheveux</i>
/tʃ/	C	c	caha <i>racler</i>	kacakaca <i>pagne</i>	bembec <i>colère</i>
/v/	V	v	valak <i>cour intérieure</i>	mava <i>fenêtre</i>	Ø
/w/	W	w	wara <i>type de panier</i>	zhawa <i>crinière</i>	adaw <i>case</i>
/j/	Y	y	yaga <i>ami</i>	viyaw <i>type de mil</i>	away <i>objet</i>
/z/	Z	z	zakwa <i>rester</i>	ndaza <i>marécage</i>	Ø
/ʒ/	Zh	zh	zhawa <i>crinière</i>	wuzha <i>ramasser un à un</i>	Ø
/ʒ/	Zl	zl	zlata <i>travail en groupe</i>	buzle <i>grenier</i>	dazl <i>sans abri</i>

2.2. Les voyelles

Phonème	Graphème		Position		
	maj.	min.	initiale	médiale	finale
/a/	A	a	ane <i>d'accord</i>	məman <i>mère</i>	dəna <i>jeune femme</i>
/e/	E	e	ene <i>son, sa</i>	zhek <i>corps</i>	ɸile <i>le numéro un</i>
/i/	I	i	ike <i>toi</i>	kine <i>enfant</i>	gəni <i>pour que</i>
/ə/	Ə	ə	əne <i>moi</i>	hənaw <i>haricot</i>	gə <i>que</i>
/u/	U	u	Ø	sluwe <i>viande</i>	hu <i>village</i>

2.2.1. Modifications aux voyelles dans le verbe

Phonème	Graphème		Position		
	maj.	min.	initiale	médiale	finale
/ɪ/	I	i	Ø	pika <i>mange!</i>	Ø
/y/	Ƴ	Ƴ	Ø	kucka <i>croque! (mange la viande)</i>	Ø

2.3. Autres marques

2.3.1. Le ton

Bien qu'il existe quelques paires minimales dans les substantifs, le ton n'est marqué que sur les pronoms des verbes et sur quelques foncteurs. Pour les substantifs, on considère que le contexte suffira à indiquer le sens correcte.

Les accents à **á** et **ă** sont employés (voir section 3.2 dessous).

2.3.2. L'apostrophe

La voyelle de la marque associative **si** devant une voyelle est élidée. La marque est donc écrite comme **s'**, par exemple: **məman s'away** - *arbre (litt: mère d'une chose)*.

Toutes les prépositions peuvent prendre la forme d'une périposition, suivie de **de** ou de **a** ou son allomorph **ka**.

2.4. L'ordre alphabétique

A a	Gh gh	Ny ny	T t
B b	Ghw ghw	Nz nz	Ts ts
B ɓ	H h	Nj nj	C c
D d	Hw hw	ŋ ŋ	U u
D ɗ	I i	ŋw ŋw	V v
Dz dz	K k	ŋg ŋg	W w
J j	Kw kw	ŋgw ŋgw	Y y
E e	L l	P p	Z z
Ə ə	M m	R r	Zh zh
F f	Mb mb	S s	Zl zl
G g	N n	Sh sh	
Gw gw	Nd nd	Sl sl	

3. Présentation des règles de l'orthographe

3.1. Les formes verbales

La morphologie du verbe vamé est très complexe, et savoir écrire correctement les formes verbales sera sans doute l'aspect le plus difficile pour le locuteur vamé qui désire apprendre l'écriture de sa langue. Dans le présent document nous ne pouvons que donner quelques règles générales. La présentation complète fera l'objet d'une étude plus profonde ultérieurement.

3.1.1. Le pronom personnel verbal

Le pronom personnel du verbe est écrit toujours séparément du verbe:

Le verbe piya *manger*:

	singulier	pluriel
1	əŋ piya	ma piya
2	kə piya	kwa piya
3	Ø piya	ɗa piya

3.1.2. Le modal verbal et la phrase infinitive

Le futur et le hortatif en vamé sont indiqués par un marqueur 'a' devant le pronom personnel du verbe. Ce marqueur n'est jamais attaché au pronom (les accents seront expliqués en section 3.2 ci-dessous).

piya	<i>il mange</i>	ǎ piya	<i>il va manger</i>
ǎ piya	<i>ils mangent</i>	ǎ ǎ piya	<i>ils vont manger</i>

La phrase infinitive est aussi parfois indiquée par une préposition 'a' qui, elle aussi, est écrite séparément (et sans accent):

Da takəmandar a mbətsɔɔy.	<i>Ils ont commencé à cultiver.</i>
Laka a bunadaya.	<i>Il est allé se laver.</i>

3.1.3. Le mot verbal

La racine verbale ainsi que ses suffixes sont toujours écrits ensemble, comme un mot, quoique soit la longueur du mot en résultant:

Dəfkənhətənaɔade adəba a dzaditəna, wa... *Il a repris de leur dire encore..*

3.1.4. La flexion verbale

Pourquoi écrire i et ɪ ?

Phonétiquement, il y a une différence entre les voyelles [i] / [ɪ] et [u] / [y] mais pas au niveau phonologique. Pourtant, la flexion verbale exige une distinction entre certaines formes, une opposition nette qui n'existe pas ailleurs dans la langue. La différence entre l'imperfectif passé et le perfectif passé peut être représentée de façon adéquate avec le contraste ə / i : **pəka** *il mangeait* **pika** *il a mangé*, mais il existe une troisième forme, le perfectif présent, dont la voyelle se situe entre le ə et le i, phonétiquement la voyelle [ɪ], comme illustré ici:

imperfectif passé	perfectif présent ¹	perfectif passé
[pəkà] <i>il mangeait</i>	[pɪkə]	[pɪ:kà] <i>il a mangé</i>

Puisqu'il y a une légère différence de longueur entre le [ɪ] et le [i], on s'est proposé d'écrire le [ɪ] court avec **i** et le long [i:] soit avec **ii** soit avec **iy**, comme dans le tableau suivant:

¹ Le perfectif présent au troisième personne du singulier et l'impératif 'perfectif' de la deuxième personne du singulier ont la même forme en vamé, à cause du manque du pronom verbal avec le 3 sg. Il en est de même pour les formes correspondantes de l'imperfectif présent.

pəka <i>il mangeait</i>	pika <i>il mange</i>	piika /piyka <i>il a mangé</i>
-----------------------------------	--------------------------------	--

Du point de vue esthétique le comité d'orthographe n'était pas du tout favorable à cette proposition. En plus, nous avons constaté que les quelques gens testés avaient tendance à tirer le [ɪ] court, avec comme résultat que [píkæ̀] *il mange* est devenu [pí:kà] *il a mangé*. Troisièmement, la même prosodie de palatalisation agit sur la voyelle postérieure [u], la modifiant en [y] dans la flexion verbale, mais qui ne pourrait pas être représenté par **uu** ou **uw**:

imperfectif passé	perfectif présent	perfectif passé
[kútskà] <i>il mangeait (la viande)</i>	[kýt]kæ̀] <i>il mange (la viande)</i>	[kūtsí:kà] <i>il a mangé (la viande)</i>

Nous avons donc accepté la proposition du comité d'employer ici le **i** barré et le **u** barré, à savoir les graphèmes **ḭ** et **ḥ**, mais uniquement dans l'écriture des verbes. La barre représente la prosodie de palatalisation. Voir le tableau ci-dessous pour quelques exemples ainsi que l'annexe, qui présente un tableau plus complet:

	imperfectif	perfectif	
	passé	présent	passé
ḭ	pəka [pékà] <i>il mangeait</i>	pika [píkæ̀] <i>il mange</i>	pika [pí:kà] <i>il a mangé</i>
ḥ	kutska [kútskà] <i>il croquait</i>	kucka [kýt]kæ̀] <i>il croque</i>	kutsika [kūtsí:kà] <i>il a croqué</i>
ḥ ḭ	ḥuhəka [ḥūhékà] <i>il cousait</i>	ḥuhika [ḥýhíkæ̀] <i>il coud</i>	ḥuhika [ḥūhí:kà] <i>il a cousu</i>
	ruvəka [rùvəká] <i>il comptait</i>	ruvika [rývíkæ̀] <i>il compte</i>	ruvika [rūví:kà] <i>il a compté</i>

3.1.5. Double consonnes

Les doubles consonnes résultent de la rencontre de deux morphèmes, à savoir la racine suivie d'un suffixe. Elles sont fréquentes dans la flexion verbale. Elles sont toujours écrites:

gəd- *courir* + **-ďay** (infinitif intransitif) → **gəďďay** *courir*
dzuk- *pouvoir* + **-ka** (imperfectif passé transitif) → **dzukka** *il pouvait*

3.2. Le ton

Il n'y a pas beaucoup de mots en vamé qui se différencient uniquement par leurs tons. En dehors de quelques foncteurs, le contexte suffira pour trouver le sens. Dans la flexion verbale, par contre, le ton joue un rôle important en distinguant les formes les unes des autres. Pourtant, à part les pronoms personnels, il est bien possible d'écrire les verbes sans marques de ton, parce qu'on trouve fort peu de cas où deux formes verbales se distinguent *uniquement* par le ton. Pour la plupart, la différence du ton est en combinaison avec une différence de segment due à une prosodie.

Pour cette raison, dans l'enseignement de l'orthographe vamé on ne parle pas du ton. On parle plutôt de la *fonction grammaticale*, qui est indiquée par des accents. Par exemple, pour la différence entre le futur *il mangera* et le hortatif *qu'il mange*, la différence est signalée par les accents suivants:

il mangera **ǎ piya** *qu'il mange* **á piya**

En voici toutes les formes pour **piya** *manger* au futur:

	singulier	pluriel
1	ǎŋ piya	ǎ ma piya
2	ǎ kə piya / əŋkə piya	ǎ kwa piya
3	ǎ piya	ǎ ďa piya

et à l'hortatif:

	singulier	pluriel
1	∅	∅
2	∅	∅
3	á piya	ďá piya

3.2.1. Le ton dans la flexion verbale

Comme nous l'avons vu avec le **i** et le **u**, en combinaison avec les consonnes palatalisées **sh**, **zh**, **c**, **j** et **nj**, le fait de signaler la prosodie de palatalisation dans le système verbal, nous permet de nous passer de toutes marques de ton dans la flexion verbale.

imperfectif passé	perfectif présent	perfectif passé
tsaka [tsàkà] <i>il voyait</i>	caka [tʃákà] <i>il regarde</i>	tsika [tsí:kà] <i>il a vu</i>
zukka [zùk:á] <i>il goûtait</i>	zhukka [ʒýk:à] <i>il goûte</i>	zukika [zūkíkà] <i>il a goûté</i>
wahka [wáhkā] <i>elle donnait naissance</i>	wehka [wéhkà] <i>elle donne naissance</i>	wahaka [wàhàkà] <i>elle a donné naissance</i>

3.2.2. Les foncteurs

Pourtant, on ne peut pas se passer de toute marque supplémentaire pour les foncteurs. Surtout la forme [ama] qui se réalise de plusieurs façons différentes:

orthographe (écrire ainsi)	prononciation (ne pas écrire ainsi)	glose	exemple	traduction
ama	[àmà]	quelque chose	Kə kutənw al ama aka?	<i>Tu me poursuis avec quoi?</i>
amá	[àmá]	mais	Amá da zləmkəna ba.	<i>Mais ils n'ont pas répondu.</i>
a ma	[ámà]	chez (qqn)	Singaw niya a ma hu de.	<i>J'ai de l'argent (il y a de l'argent avec moi).</i>
ǎ ma	[àmá]	nous (future)	Mene ǎ ma pe warata ene sahan.	<i>C'est nous qui recevrons son héritage.</i>
mà	[mà]	TOPIC (question)	Əŋ nanəlhaka kuter mà isama?	<i>Pourquoi je te lâcherai la queue?</i>

3.3. Comment diviser les mots ?

3.3.1. Des petits mots qui s'écrivent séparément.

1) La marque du pluriel – hay

s'écrit séparément du nom qu'elle régit:

patu	<i>chat</i>	patu hay	<i>des chats</i>
kuvak	<i>champ</i>	kuvak hay	<i>des champs</i>

2) La marque de négation – ba

s'écrit séparément:

ni ba	<i>il n'y en a pas</i>
zlama da naya ba	<i>ils ne sont pas encore arrivés</i>

3) Les pronoms possessifs:

S'écrivent séparément du nom qu'ils régissent:

	singulier	pluriel
1	hwa	man
2	aka	kwan
3	ene	tan

Quelques exemples:

me hu kwan	<i>votre langue (langue[de] village votre)</i>
hər hwa	<i>ma femme</i>
kine tan	<i>leur enfant</i>
sləmay ene	<i>son nom</i>

4) Les prépositions :

préposition	glose	exemple	traduction
ala	<i>vers</i>	Da huwaka ala kibde.	<i>Ils sont partis en brousse.</i>
ada	<i>de</i>	Agula tsaya ada məman s'away-a.	<i>Le singe a regardé de l'arbre.</i>
apə	<i>sur</i>	Zakade apə buje ka.	<i>Assis-toi sur la natte.</i>
a ma	<i>chez</i>	Laka a ma pəbən ene de.	<i>Il est allé chez son père.</i>

Ce dernier, **a ma**, s'écrit en deux mots afin d'éviter la confusion avec **ama** *quelque chose* et **amá** *mais* (voir section 3.2.2 dessus).

3.3.2. Le trait d'union

Les prépositions citées ci-dessus exigent parfois une *postposition* après la phrase nominale qu'elles régissent. Il s'agit des postpositions **de** et **(k)a**. Ce dernier a deux formes, selon la lettre qui la précède. Après les voyelles **a** ou **e**, elle prend la forme **ka**:

apə ciba ka *sur la route (ciba – route)*

apə buje ka *sur une natte (buje – natte)*

Après la voyelle **u** ou toute consonne, y inclus la semi-voyelle **y**, elle prend la forme **a**. Afin d'éviter la confusion avec les autres **a** de fonctions diverses dans la langue, on écrit cette postposition **a** précédée d'un trait d'union, ainsi **–a**:

apə higay-a *sur la terre, par terre*

Da nanika azuway apə zhek-a. *Ils ont attaché la corde sur le corps.*

Huwayede ada ahwam-a. *Il est sorti de l'eau.*

3.4. Les contractions

La voyelle **a** dans la phrase se réduit à la voyelle **ə**. Par exemple, **apas soleil** se réalise comme **apəs** dans la phrase suivante: **Apəs niya** – *Il y a du soleil*. La question se pose: dans l'orthographe, est-ce qu'on va écrire les deux formes ou non? Dans l'orthographe vamé on préfère écrire la forme pleine du mot.

3.4.1. La contraction a → ə

La réduction de la voyelle **a** en **ə** est très fréquente en vamé, mais on écrit toujours la forme pleine, comme dans la colonne à gauche ci-dessous, et jamais la forme contractée:

forme pleine (écrire ainsi)	forme contractée (ne pas écrire ainsi)	glose
apas	apəs	<i>soleil</i>
fan	fən	<i>oiseau</i>
ahwam	ahum (ahwəm)	<i>eau</i>
ga	gə	<i>(marqueur de topique)</i>
ba	bə	<i>(marqueur d'emphase)</i>
bay	bi (bəy)	<i>chef</i>
alay	ali (aləy)	<i>main</i>
awar	awər	<i>chant</i>
məlmal	məlməl	<i>ancien, frère aîné</i>
adaw	adu (adəw)	<i>maison</i>

Prenons à titre d'exemple les mots **bay chef**, **hay** *marque du pluriel* et **mazaday** *chaise*:

3.4.2. La marque de l'associatif **si**

Devant une consonne la marque **si** reste telle quelle:

mutu si Lade	<i>la moto de Lade</i>
ahwam si bunday	<i>eau pour se laver</i>
ngulahday si tezhgulek	<i>crie de l'hyène</i>

Mais devant une voyelle, le **i** disparaît. Ceci est écrit dans l'orthographe avec une apostrophe **s'** :

adaw s'aray	<i>visage</i>	<i>litt: la maison de l'œil</i>
məman s'away	<i>arbre</i>	<i>litt: la mère d'une chose</i>
nəday s'ayah	<i>l'écureuil est venu</i>	<i>litt: la venue de l'écureuil</i>
ɖa s'ingede	<i>autres gens</i>	<i>litt: gens d'autre</i>

3.5. Les mots composés

Certaines combinaisons des mots sont tellement courantes qu'on les considère comme des lexèmes tels quels et elles s'écrivent comme un seul mot: **ma zaday** *chaise/siège* (littéralement *place-s'asseoir*) devient **mazaday**. En voici quelques autres exemples:

me dzaday	<i>affaire-parler</i>	→	medzaday	<i>parole</i>
me mbəsday	<i>affaire-pécher</i>	→	membəsday	<i>péché</i>
me sha ahwam	<i>affaire-boire-eau</i>	→	meshahwam	<i>le jeûne</i>

Le lexique (en préparation) indiquera là où l'on considère des séquences de mots comme lexème ou non.

3.5.1. Pluriels irréguliers

Certains substantifs très fréquents sont pluralisés d'une façon irrégulière. Ils seront écrits selon leur prononciation:

singulier	marque du pluriel		pluriel	
kine	+ hay	→	waghay	<i>enfants</i>
kəla	+ hay	→	kəlaghay	<i>chiens</i>
awak	+ hay	→	awagay	<i>chèvres</i>
asla	+ hay	→	aslagay	<i>bœufs</i>

3.5.2. Des expressions 'figées'

Dans le cas de certaines expressions, on considère qu'il vaut mieux les écrire comme elles se prononcent. Ces expressions apparaissent si fréquemment qu'elles sont considérées comme un seul mot. En voici quelques exemples:

écrire ainsi	ne pas écrire ainsi	glose	exemple	traduction
awiba	away ba	<i>superlatif</i>	Həslka ene awiba.	<i>Elle est très belle.</i>
niba	nay ba	<i>il n'y a pas</i>	Shingaw niba.	<i>Il n'y a pas d'argent.</i>
amazhekde	a ma zhek de	<i>ensemble</i>	Da ge sləra amazhekde.	<i>Ils travaillent ensemble.</i>
bəhe	ba he	<i>n'est-ce pas</i>	Həslka bəhe?	<i>C'est bon, non?</i>
nidaw	nay adaw	<i>arriver à la maison</i>	Kə nidaw tsaw he?	<i>Tu es rentré déjà?</i>

Comme **bəhe** il y a également **bəga** [ba ga], **bəmà** [ba mà], **zləga** [zla ga], **zləmà** [zla mà], (en isolation tous intraduisibles), ainsi que **ɖugə** *celui qui* et **ɖagə** *ceux qui*.

3.6. La ponctuation

Les conventions de ponctuation françaises seront observées, à savoir:

3.6.1. La phrase

La phrase est introduite par une majuscule et terminée par un point suivi d'une espace.

3.6.2. Citations

Les citations sont introduites par deux points (:) suivis de la citation même entre guillemets “ ”.

Mezlene dzana pəbən wa: “Gweshka shingaw.”

Alors il a dit à son père: "Cherche de l'argent."

Les paroles de chaque participant dans un dialogue sont introduites, ouvertes et fermées de la même manière que pour le premier participant.

4. Texte exemple

Aranza si wutə Təzhgulek al Agula ŋa Ayah

Mezlene bək s'iŋgede mà, Təzhgulek taŋideŋa a suwa de. “Əŋ jinkikede zla” waka kini, jinkikiya ba. “Əŋ jənkike” waka, naya taghalghal de ga, kukw kukw kukw kukw gwim taŋideŋa adəba.

Mezlene mbatsa wuran ga, taŋideŋa sahan mà, Agula tsaya ada məman s'away-a. Alatahan ga, fatayade, naya ala amnda suwa ane. Mezlene tsaknaŋade aray a mika de ane. Təzhgulek kini tsayade aray dzana Agula wa: “Dagwa mama, gədznəwade dɛce kamkam aka dɛma”.

Agula wa: “Wala ike həslka ba nita, əŋ gijkikinede, ă kə bərnəwa dɛya mà, ənne ede ba”.

Təzhgulek dzayəna wa: “Fida, ăŋ birkin ba dagwa mama. A ma gə de ənne ede saŋa ga, əŋ gwas mətsdɛy. Amá ata kə minəwade mà, awedɛ niya ăŋ giyaka bəkwa təkʉ?”

Mezlene Agula wa: “Mədəna, əŋ səna dɛma ike zlazlada, ənne ede ba.”

“Ike ga, slesliya ba ahan. Gədzinəwade dɛya ike.”

“Yaw, həslka,” waka.

Mezlene Agula ane fatide a suwa de ane, dzana Təzhgulek wa: “Birka kuter hwa saŋa laylaya.” Mezlene Təzhgulek ane bərkənka kuter ba laylaya. Bələŋguz tsəgənilade al amnda mika. Mezlene: “Nanəla zla kuter hwa” Agula waka.

Təzhgulek dzana Agula wa: “Mbas kini zlama əŋ hadzika ba nita, əŋ nanəlhaka kuter mà isama?”

Mezlene Agula dzana wa: “Nanəlnaw dɛya ike. Əŋ təvaŋade ba aride.”

Təzhgulek dzana wa: “Kə kwasədpəwa me təkʉ? Kə kutənaw al ama aka. Ənne dʉ zadɛyaka, əŋ dzayaka bəhe?”

“Ata kə nəkay dʉ zadɛy hwa mà ama zla?”

Mezlene dɛ niya dɛ shuheke, ba dɛ shuheke, dɛ vʉrina alay a zhek.

Mezlene slaka nɔɔɔay s'ayah. Naya a nzɔɔɔitan ga, wutan a suhɔɔɔday de. Mezlene dzatɔɔna wa: "Kwa shuhɔɔnaɔa a ama ka?" Amá dɔa zlɔmkɔna ba.

Mezlene wa: "Nikwen ala akɔna, ɔɔ ndakwan sheriya. Amá birka kuter ene sahan laylaya", Ayah dzana Tɔzhgulek. "Ta ma like arda mɔmɔn s'away duwuna kwa, ta ma nda sheriya." Tɔzhgulek wa: "Ane."

Ayah ga, i zaday amnda mika, dzana Tɔzhgulek wa: "Haran taday zla, ma nda sheriya ane." Ayah dzana Agula wa: "Caka dɔce ike mà, halaɔakude dɔce aray ala mɔman s'away de, tsawa tsɔgwan ene. Ata kɔ mɔca ma mbɔzakude mene?"

"A-a, kuguna ba mɔdɔna, kuguna ba mɔdɔna."

"Tsukw tek igɔ ɔɔ dzawaka a lɔɔɔay."

"Dzaya dɔaya. Ike niya ɔɔ tsɔkwaka."

"Amá ike Agula ga, ata kɔ mɔca a ma mbɔza ba atɔ ayuwa saɔa ga, dzɔnade ala mɔman s'away de tsɔkadɔa." Mezlene dzɔnakade ala mɔman s'away de. Ayah ane kini tsɔlɔm huwide a fige de. Mezlene Tezhgulek ɔgulehke, ɔgulehke, ɔgulehke alakɔna, tsawa aray ala mɔmɔn s'away de kwalala, jinkiya ba. Agula apɔ ɔa ene ka. Ayah kini wuran a fige de tsaw.

Kugunhan medzadɔay tan kɔdaka.

Traduction libre

Un jour, une hyène tombe dans un puits. "Je vais sortir" elle se dit, mais elle n'y arrive pas. "Je vais sortir" elle se dit, mais arrivée à mi-chemin elle retombe de nouveau. Pourtant, pendant qu'elle tombait, un singe la voit depuis un arbre. Il descend de là où il était, s'approche du bord du puits et regarde dans le trou. L'hyène, elle aussi, regarde du fond du puits et dit au singe: "Mon frère, tire-moi d'ici, je t'en prie". Le singe lui dit: "Puisque tu es méchant, si je te tire, tu me sairas, alors je ne veux pas."

L'hyène lui dit: "Pas vrai. Je ne te saisirai pas, mon frère. Là où je suis, je vais mourir. Mais, si tu me fais sortir, j'ai quelque chose pour toi. Je te le donne aujourd'hui?"

Puis le singe lui dit: "Monsieur, je le sais très bien, tu es trop compliqué. Je n'accepte pas."

"Non! Ne pense pas comme ça! Fais moi sortir d'ici!"

"Bon. D'accord."

Alors, le singe descend dans le puits et dit à l'hyène: "Tiens ma queue bien fort," et l'hyène tient la queue du singe bien fort – et tout d'un coup il la tire dehors et ils sont sur le bord du puits.

"Lâche-moi ma queue alors" dit le singe.

L'hyène dit au singe: "Je n'ai même pas encore eu le temps de respirer, alors pourquoi je vais te lâcher la queue?"

"Lâche, je te dis" dit le singe. "Je n'accepte pas du tout".

L'hyène lui dit: "Tu cherches à quereller avec moi? Qu'est-ce que tu veux? Je suis ton ami, non?"

"Même si tu étais mon ami, qu'importe?" dit le singe. Alors, ils se mettent à se bagarrer. Ils se donnent des coups de poing.

Alors, un écureuil arrive. Il arrive et les trouve en train de se taper. Il leur dit: "De quoi vous bagarrez-vous?" Mais ils ne lui répondent pas. Alors il leur dit: "Venez ici et je vous jugerai. Mais tiens bien à sa queue," il dit à l'hyène. "Voilà, nous allons à l'ombre de ce grand arbre là, et nous allons faire jugement."

"D'accord", dit l'hyène.

L'écureuil, assis au bord du puits, dit à l'hyène: "Lâche-lui la queue pour qu'on fasse jugement." Et il dit au singe: "Regarde bien l'arbre là, regarde son hauteur. Est-ce que tu veux tout gâter?"

"Non, monsieur, non. Pas du tout, monsieur".

"Ecoute bien ce que je te dis."

"Dis, alors. Je suis à l'écoute."

"Alors toi, Singe, si tu ne veux pas que nous gâtions cet endroit, grimpe lentement dans l'arbre." Et le singe grimpe dans l'arbre. L'écureuil file vite dans la termitière. L'hyène, alors, ne fait que crier, crier, crier là où elle était. Elle regarde dans l'arbre, mais c'est trop haut, elle n'arriverait jamais à y grimper. Et le singe est tout en haut. L'écureuil, lui de sa part, est dans la termitière.

Et l'histoire prend fin comme ça.

5. Annexe

Le perfectif présent est signalé par une palatalisation de la racine. Dans le cas de verbes en **i**, **u** et **ə**, cette palatalisation est écrite dans l'orthographe par les modifications **ĭ** et **ĕ**. En voici quelques exemples:

Aspect	IMPERFECTIF		PERFECTIF	
	présent	passé	présent	passé
<i>manger</i>	piya	pəka	pika	pika
<i>faire</i>	giya	gəka	gika	gika
<i>coudre</i>	buhiya	buhəka	buhika	buhika
<i>chasser</i>	ḅəra	ḅərka	ḅirka	ḅərika
<i>attraper</i>	bəra	bərka	birka	bərika
<i>envoyer</i>	sləna	slənka	slinka	slənika
<i>réparer</i>	slumiya	sluməka	slumika	slumika
<i>laver</i>	buniya	bunəka	bunika	bunika
<i>appeler</i>	hawa	haka	heka	hika
<i>donner naissance</i>	waha	wəhka	wehka	wahika
<i>faire retourner</i>	ghawa	ghaka	gheka	ghika
<i>chercher</i>	gwasa	gwaska	gweshka	gwasika
<i>voir</i>	tsawa	tsaka	caka	tsika
<i>construire</i>	cesliya	ceslka	ceslka	ceslika